

بسم الله الرحمن الرحيم

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته  
تم نقل هذا الموضوع لآبو الحارث

تجميع المهرة العنيدة

مجهود آبو الحارث تجميع المهرة العنيدة

# المحاضرة الرابعة

## Lecture 4

### The Elizabethan Era

#### العصر الإليزابيثي

- Politically, it was an unsettled time. Although Elizabeth reigned for some forty-five years, there were constant threats, plots, and potential rebellions against her.

وذلك بالرغم من أن إيليزابيث (unsettled غير مستقر) سياسياً، فقد كان عهداً مضطرب لما يقرب من ٤٥ سنة، فقد كانت هناك تهديدات مستمرة ومؤامرات (reigned) حكمت واحتمالية الثورة عليها (plots).

- Protestant extremists (Puritans) were a constant presence; many left the country for religious reasons, in order to set up the first colonies in Virginia and Pennsylvania, and what became the American colonies.

كان لهم حضور (Puritans المتشددون) البروتستانت (extremists) المتطرفون مستمر؛ والعديد منهم ترك البلد لأسباب دينية؛ من أجل تأسيس أول (presence) المستعمرات في فيرجينيا وبنسلفينيا؛ أو ما يعرف بالمستعمرات الأمريكية.

- Catholic dissent (Counter Reformation) reached its most noted expression in Guy Fawkes's Gunpowder Plot of 5 November 1605, still remembered on that date every year. And Elizabeth's one-time favorite, the Earl of Essex, led a plot against her which considerably unsettled the political climate of the end of the century.

وصلت (Counter) المضاد (Reformation الإصلاح) الكاثوليكية (dissent) المعارضة لذروة تعبيرها المَدُون في مؤامرة جاي فاوكيس في الخامس من نوفمبر ١٦٠٥؛ والتي ما (one-time) إيليزابيث السابق (favorite) تزال تذكر بذلك التاريخ في كل سنة. ومحسوب إيسيكس؛ قاد مؤامرة ضدها والتي أدت كثيراً (لقب إنجليزي Earl) الإيرل السياسي في نهاية (climate) المناخ (unsettled) إلى اضطراب (considerably) القرن.

## Elizabethan Era Cond

### الحال في الحقبة الإليزابيثية

- Elizabeth's reign did, however, give the nation some sense of stability, and a considerable sense of national and religious triumph when, in 1588, the Spanish Armada, the fleet of the Catholic King Philip of Spain, was defeated.

حكم (reign) إيليزابث كان مع ذلك قد أعطى الدولة بعضاً من الشعور بالاستقرار (stability) ، وشعوراً كبيراً (considerable) بالانتصار (triumph) القومي والديني عندما وفي عام ١٥٨٨ كان قد دُحر الأسطول الإسباني (Armada) ، أسطول (fleet) الملك الكاثوليكي الإسباني فيليب.

- England now had sovereignty over the seas, and her seamen (pirates or heroes, depending on one's point of view) plundered the gold of the Spanish Empire to make their own Queen the richest and most powerful monarch in the world.

أصبح لدى إنجلترا حالياً سيادة (sovereignty) عبر البحار، وبحارتها (القراصنة أو الأبطال، حسب وجهة النظر) نهبوا (plundered) ذهب الإمبراطور الإسباني لجعل ملكتهم هي العاهل (monarch) الأغنى والأقوى في العالم.

## English Literature of the Renaissance

### الأدب الإنجليزي (أدب إنجلترا) في عصر النهضة

- The literature of the English Renaissance contains some of the greatest names in all world literature: Shakespeare, Marlowe, Webster, and Jonson, among the dramatists; Sidney, Spenser, Donne, and Milton among the poets; Bacon, Nashe, Raleigh, Browne, and Hooker in prose; and, at the center of them all, the Authorized Version of the Bible, published in 1611.

الأدب في عصر النهضة الإنجليزي يتضمن بعضاً من أعظم الأسماء في الأدب العالمي: مثل المسرحيين؛ شيكسبير (Shakespeare) ، مارلو (Marlowe)، ويبستر (Webster) ، وجونسون (Jonson) ؛ والشعراء مثل؛ سيدني (Sidney) ، سبنسر (Spenser) ، دوني (Donne)، ميلتون (Milton) ؛ وفي النثر باكون (Bacon) ، ناش (Nashe)، رالي (Raleigh) ، براون (Browne) ، وهوكر (Hooker)؛ وفي منتصفهم جميعاً النسخة المعتمدة من الإنجيل (Bible) المنشورة في عام ١٦١١.

### Important Questions

#### أسئلة مهمة

- So many great names and texts are involved because so many questions were under debate: what is man, what is life for, why is life so short, what is good and bad (and who is to judge), what is a king, what is love ? These are questions which have been the stuff of literature and of philosophy since the beginning of time, but they were never so actively and thoroughly

made a part of everyday discussion as in the Elizabethan and Jacobean ages.

عصر النهضة الإنجليزي تضمن أسماءً ونصوصاً عظيمة لأن العديد من الأسئلة كانت قد طرحت للنقاش (debate) ، مثل: ماهو الإنسان؟ ماالهدف من الحياة؟ ولما هي قصيرة؟ ماهو الخير والشر؟ ومن (القاضي، أو الحكم) له الحق في أن يحدد ماهو الخير وماهو الشر؟ ماهو الملك؟ ماهو الحب؟ هذه هي الأسئلة التي كانت غرض (stuff) الأدب والفلسفة منذ بداية الوقت؛ لكنها لم تكن تشكل جزءاً من النقاشات اليومية بكل هذا النشاط والتعمق كما كانت في العهد الإيليزابيثي (Elizabethan) واليعقوبي. (Jacobean)

## Humanist Education in the Renaissance

التعليم الإنساني في عصر النهضة

- Humanist Scholars were great advocates of education.

علماء (Scholars) الإنسانية كانوا دعاة (advocates) عظاماً للتعليم .

- Humanists like Thomas More contributed to the founding of new grammar schools across England in the 16th century.

إنسانيون من أمثال توماس مور (Thomas More) ساهموا في تأسيس مدارس النحو (grammar schools) الجديدة عبر إنجلترا في القرن السادس عشر .

- Education became available to children of farmers and average citizens as well as the

**children of gentry and nobility.**

التعليم أصبح متوفراً لأطفال المزارعين ومواطني الطبقة المتوسطة كما هو متوفر لأبناء الطبقة العليا (gentry) وطبقة النبلاء (nobility).

**- England's two universities, Oxford and Cambridge, flourished in the Renaissance.**

جامعتا إنجلترا، أكسفورد وكامبردج ازدهرتا (flourished) في عصر النهضة .

**- At the heart of the curriculum was the study of classical literature and Latin, the language of international scholarship and diplomacy.**

في قلب المناهج الدراسية (curriculum) كان دراسة الأدب الكلاسيكي واللغة اللاتينية، لغة العلم (scholarship) والدبلوماسية الدولية (diplomacy).

### **The Most Commonly Studied Authors**

أكثر المؤلفين شيوعاً من ناحية كثرة دراستهم

**- Cicero for style**

سيسرو) أو شيشرون (Cicero لمؤلفه نمط (style).

**- Aristotle and Horace for their theories on poetry**

أرسطو (Aristotle) وهوراس (Horace) لنظرياتهم (theories) في الشعر .

**- Ovid for his use of mythology**

أوفيد (Ovid) لاستخدامه للأساطير (mythology).

- Virgil and Quintilian for their use of rhetorical figures

فيرجيل (Virgil) وكوينتيلن (Quintilian) لاستخدامهم للصور البلاغية (rhetorical)

- Students were required to translate passages from classical authors and imitate their styles, genres and rhetorical figures.

تطلب من الطلبة أن يترجموا مقاطع (passages) من المؤلفين الكلاسيكيين وأن يحاكوا (imitate) أساليبهم أو أنماطهم (styles) وأنواعهم (genres) الأدبية وصورهم البلاغية (rhetorical figures).

- In many schools, students studied and performed classical drama, usually Seneca's tragedies and the Roman comedies of Plautus and Terrence.

في العديد من المدارس فإن الطلبة درسوا وأدوا المسرحيات الكلاسيكيات (classical drama) ، عادةً مآسي سينيكا (Seneca's tragedies) والكوميديات الرومانية لبلاوتس (Plautus) وتيرنس. (Terrence)

- The aim from these studies was primarily to improve students' fluency in Latin and develop their skills in public speaking

الهدف من هذه الدراسات كان في المقام الأول من أجل تطوير طلاقة (fluency) الطلبة في اللاتينية وتطوير مهاراتهم في التحدث العام.

## The English Language

### اللغة الإنجليزية

- The English that was spoken and written in the Renaissance is known as early modern English. It has similarities and differences with modern English.

اللغة الإنجليزية التي كانت منطوقة ومكتوبة في عصر النهضة تعرف باللغة الإنجليزية الحديثة المبكرة. تلك التي تتشابه وتختلف مع اللغة الإنجليزية الحديثة.

- There was no standardized form of early modern English.

لم يكن هناك شكل موحد (standardized) للغة الإنجليزية الحديثة المبكرة.

- The modern grammatical system was not established yet and dialect variations and irregularities were common. Words were also often spelt differently. Many words have now disappeared or changed meaning.

النظام النحوي الحديث لم يكن قد أنشئ بعد واختلاف (variations) اللهجات (dialect) وشذوذيتها (irregularities) كان أمراً شائعاً. الكلمات أيضاً كانت تهجى أحياناً بشكل مختلف. العديد من الكلمات اختفت الآن أو تغير معناها.

- English and other European languages were considered simple and rude and inferior to Latin. Calls for improving the vernacular were common.



الإنجليزية واللغات الأوروبية الأخرى كانت تعتبر بسيطة وفظة (rude) ومتواضعة (inferior) مقارنة باللاتينية. وكانت شائعة الدعوات لتطوير اللهجة العامة. (vernacular).

- The mission to improve the English language was nationalistic, resulting from England's isolation after the Reformation.

وقد كانت مهمة تطوير اللغة الإنجليزية ذات طابع وطني قومي (nationalistic)، نتج عنها عزلة إنجليزية عزلة إنجلترا (England's isolation) بعد حركة الإصلاح.

## The English Language (cont)

اللغة الإنجليزية - تكملة

- To improve the English language, authors encouraged the imitation of classical syntax and the borrowing of words from Latin and other European languages. Others, like Edmund Spencer, encouraged reviving archaic native words from English dialects.

لتطوير اللغة الإنجليزية، فإن المؤلفين شجعوا (encouraged) محاكاة (imitation) تركيب الجملة (syntax) الكلاسيكية واقتراض الكلمات من اللاتينية وغيرها من اللغات الأوروبية. الآخرون مثل إدموند سبنسر شجعوا إحياء (reviving) الكلمات المحلية المهجورة القديمة (archaic) من اللهجات (dialects) الإنجليزية.

- By the end of the 16th century English had been transformed: massive expansion in its vocabulary.

تحولت الإنجليزية مع نهاية القرن السادس عشر ؛ طرأ توسع

(expansion) هائل (massive) على مفرداتها .

- Without this linguistic revolution, English Renaissance literature would not have been as rich and diverse.

لولا هذه الثورة اللغوية، فإن اللغة الإنجليزية في عصر النهضة ماكان لها أن تكون بهذا الغنى والتنوع. (diverse)

## How the English Viewed the World

### كيف نظرت اللغة الإنجليزية للعالم

Global exploration and international trade led to the flourishing of travel literature. Renaissance Europeans became increasingly aware of that the world was inhabited by people who were different from them, but few Englishmen or women had a firsthand experience of that. Most read or heard about it only.

أدب الرحلات. (flourishing) قادت الاستكشافات العالمية والتجارة الدولية إلى ازدهار (inhabited) أصبح عصر النهضة الأوروبي وبشكل متزايد واعياً بأن العالم كان مأهولاً بأناس مختلفين عنهم، إلا أن القليل من الرجال والنساء الإنجليز كانت لهم تجربة مباشرة (firsthand) في ذلك. أغلبهم قرأوا أو سمعوا عن ذلك

- There were few foreign immigrants in England but most lived in London, and the largest immigrant community were European Protestants.

الأجانب الذين كانوا يعيشون في لندن، (immigrants) كان هنالك القليل من المهاجرين. وأكبر مجتمع مهاجر كانوا أوروبيين بروتستانت

- Ambassadors and traders from Africa and the East were occasional visitors, Jews were banished from living in England in 1290 and Elizabeth I banished blacks in 1601.

من أفريقيا ومن الشرق زواراً (traders) والتجار (Ambassadors) كان السفراء من العيش في إنجلترا في (banished)، كان اليهود قد نُفيوا (occasional) عابرين عام ١٩٢٠، وإليزابيث الأولى نفت السود في ١٦٠١

## otherness Abroad

### الآخر البعيد

- The only other way in which Europeans could meet people of different nations was through travel, but travel was expensive and difficult and needed government permission.

الطريقة الأخرى الوحيدة التي يمكن من خلالها للأوروبيين أن يلتقوا بها مع الأمم المختلفة كانت عبر السفر؛ إلا أن السفر كان باهضاً وصعباً ويستلزم موافقة الحكومة.

- Most English people (including many Renaissance authors) never left the country, and relied on second hand information for their knowledge on other countries and other cultures.

(relied) أكثر الإنجليز بمن فيهم العديد من مؤلفي عصر النهضة لم يغادروا البلاد، واعتمدوا (second hand) لمعرفة البلدان والثقافات الأخرى على المعلومات الغير مباشرة (information).

- As a result Renaissance writings on other peoples and cultures were based on stereotypes and vacillated between fascination, fear and repulsion.

وكنتيجة لذلك فإن كتابات عصر النهضة حول الشعوب والحضارات الأخرى كانت تعتمد على ما بين الافتتان (vacillated) والمتارجحة (stereotypes) الصورة النمطية (repulsion) والنفور (fear) والخوف (fascination).

- Often those who were seen as foreign or different were demonized, especially true for Jews and Muslims.

في كثير من الأحيان أولئك الذين يُنظر إليهم على أنهم أجانب أو مختلفين يتم شيطنتهم تجاه اليهود والمسلمين (especially true) ؛ وهذا الأمر يبدو واضحاً (demonized).

## Otherness Abroad con

### الآخر البعيد - تكملة

- Similarly, Protestants demonized Catholics and vice versa.

وبالمثل فإن البروتستانت شيطنوا (demonized) الكاثوليك والعكس (vice versa).

- Europeans also associated blackness with sin and ugliness and whiteness with purity and beauty. Blacks were often presented in negative stereotypes as wicked, unattractive and prone to vice and lust. These stereotypes are vividly illustrated in Shakespeare's villainous Moor, Aaron in Titus Andronicus, and less so in his other famous black protagonist Othello, though the latter is represented in a more complex and sympathetic fashion.

ربط الأوروبيون أيضاً السواد (blackness) بالخطيئة (sin) والقبح (ugliness) والبياض (whiteness) بالنقاء (purity) والجمال (beauty). فالسود عرضوا عادةً في صورة نمطية (stereotypes) سلبية كشرير (wicked) ، كرية (unattractive) وعرضة (prone) للرديلة (vice) والشهوة (lust). تلك الصور النمطية وبشكل واضح (vividly) صُورت (illustrated) في "النذل (villainous) مور" لشكسبير، وفي "هارون في تيتوس أندرونيكوس"، وبشكل أقل في بطله الآخر للرواية السوداء (black protagonist) عطيل، على الرغم من أن الأخير (latter) عُرض في شكل (fashion) متعاطف (sympathetic) وأكثر تعقيداً (complex).

- Similar representation European representations of Native Americans. Some stigmatized them as primitive and barbaric, and others like Michel de Montaigne praised them as "noble" savages.

ومن العروض السيئة، العروض الأوروبية للسكان المحليين للأمريكتين. وصمهم (stigmatized) البعض بالبداية (primitive) والهمجية (barbaric)، والبعض الآخر مثل ميشيل دي مونتين وصفهم بالعبيد النبلاء. (noble savages).

## England and Europe

### إنجلترا وأوروبا

- Catholic countries like France and Italy are represented in English literature in contradictory ways.

البلاد الكاثوليكية مثل فرنسا وإيطاليا عُرِضت (represented) في الأدب الإنجليزي بطرق متناقضة. (contradictory).

- Both countries were admired for their literature, but...

كلا البلدين أُحترمت (admired) لأدبها، إلا أن...

- The French are portrayed as fickle, vain and untrustworthy

إلا أن الفرنسي تم عرضه (portrayed) كمتقلب (portrayed)، غير ذي جدوى (vain)، وغير جدير بالثقة. (untrustworthy).

- Italians are caricatured as deviant, corrupt, vengeful and lecherous.

أما الإيطاليون فقد تم تصويرهم (caricatured) كمنحرفين (deviant) فاسدين (corrupt) وفاسقين. (lecherous).

- The Spaniards are often portrayed as hot-

**blooded religious extremists.**

وغالباً ما يصور الإسبان على أنهم متشددون دينيين (religious extremists) عنيفين (hot-blooded).

- By contrast, the representation of the Dutch and Germans (fellow Protestants) is generally benign, though comical: Dutch characters often have funny accents and Germans are often presented as hard drinkers.

وعلى النقيض من ذلك (contrast) ، فإن الهولنديين والألمان أتباع البروتستانتية (fellow Protestants) بشكل عام لطفاء (benign) برغم الهزلية (comical) ؛ الهولنديون يصورون عادة بأن لديهم لهجات (accents) مضحكة، والألمان عادة يتم عرضهم على أنهم سكارى (drinkers) صعبى المراس (hard).

### **Representation of Irish, Scots and Welsh**

عرض الإيرلنديين والأسكتلنديين والويلزيين

- Wales had been part of the English realm since 1535 and caused little problems and the representation of Wales in English literature is largely positive. Sometimes they are mocked for their accents, but they are generally portrayed as loyal and good-natured.

ويلز كانت جزءاً من المملكة (realm) الإنجليزية منذ ١٥٣٥ وتسببت ببعض المشاكل لكن عرض ويلز في الأدب الإنجليزية إيجابي بشكل كبير.

أحياناً أحياناً يُسخر بهم (mocked) للهجاتهم (accents) ؛ لكنهم بشكل عام صُوروا (portrayed) كمخلصين (loyal) ودمثين (good-natured).

- Because the Irish resisted English domination, their representation in English literature is negative. Irish tribal customs are stigmatized by English authors like Edmund Spenser as primitive and threatening.

لأن الإيرلنديين قاوموا الهيمنة (resisted) الإنجليزية فإن عرضهم في الأدب الإنجليزي سلبي. فوصمت (stigmatized) العادات القبلية (tribal) الإيرلندية من قبل المؤلفين الإنجليز من مثل إدموند سبنسر بالبدائية (primitive) والمخيفة مصدر للتهديد (threatening).

- Scots are also often represented as barbarous, primitive and dangerous.

الأسكتلنديون أيضاً عرضوا كهمج (barbarous) وبدائيين (primitive) وخطرين (dangerous).

## Patronage

الرعاية

- Because generosity was a marker of status, kings and rich nobles often acted as patrons or sponsors of the arts, offering support to painters, sculptors, musicians, players and writers.

لأن الكرم (generosity) كان علامة على المكانة الاجتماعية، فإن الملوك والنبلاء الأغنياء عادة ما يؤدون دور كافلي ورعاة (patrons or sponsors) للفنون؛ فهم يوفرّون الدعم للرسامين والنحاتين (sculptors) والموسيقيين واللاعبين والكتاب .

- Some patrons like Lady Mary Sidney even invited artists and writers to stay with them for prolonged periods of time.

بعض الرعاة مثل السيد ماري سيدني عادة ما تدعوا الفنانين والكتاب للبقاء معهم فترات مطولة (prolonged) من الوقت .

- In return for patronage, writers dedicated their work to the patrons, sometimes in the form of a brief preface or a dedicatory letter, and other times by composing a dedicatory poem  
وفي مقابل الرعاية (patronage) ، فإن الكتاب يكرسون (dedicated) أعمالهم للرعاة، أحياناً بشكل مقدمة موجزة أو رسالة، وأحياناً أخرى عبر تأليف قصيدة.

- Earning a living through publications for living writers was almost impossible. Aspiring writers courted patrons.

كسب لقمة العيش من خلال المنشورات للكتاب الأحياء في الغالب مستحيل. الكتاب الطموحين (Aspiring) توددوا (courted) الرعايات .

- Rancor and competition between authors were common. Frustration with this situation was not unusual.



الحقد (Rancor) والتنافس (competition) بين الكتاب كان أمراً شائعاً. الإحباط (Frustration) مع هذا الحال لم يكن شيئاً غير اعتيادي .

- Writers complain about the difficulty securing patronage and express their dislike for a system that forced them to be flatterers.

شكى الكتاب من صعوبة تأمين رعاية (patronage) لهم وعبروا عن امتعاضهم (dislike) لنظام يجبرهم على التملق (flatterers).

- Ben Jonson, for example, struggled to reconcile the demands of patrons, the literary market and artistic integrity. He became one of the first English writers to make a careers from his own writing. Few of his peers managed to do that.

بن جونسون، على سبيل المثال؛ صارع (struggled) من أجل التوفيق (reconcile) بين مطالب (demands) الرعاية ومتطلبات السوق الأدبي والنزاهة الفنية (artistic integrity). أصبح واحد من أوائل الكتاب الإنجليز الذين استطاعوا أن يصنعوا وظائفاً بالاعتماد على كتاباتهم الخاصة. قلة من أقرانه (peers) تمكنوا من القيام بذلك .

- There was no copyright laws and most of the period's published authors were independently wealthy or wrote in their spare time only.

لم تكن هناك قوانين لحقوق النسخ وغالب المؤلفين الناشرين في تلك الفترة كانوا أثرياء بشكل مستقل أو يكتبون في أوقات فراغهم (spare time) فقط.

## **Publications and Book Trade**

### **تجارة الكتب والمنشورات**

- There were two main forms of publications: manuscripts and print

كان هنالك شكلين أساسيين للمنشورات (publications) ،  
المخطوطات (manuscripts) والمطبوعات (print)

- Manuscripts were handwritten texts. Prior to the invention of print, most literature circulated in manuscript form.

المخطوطات كانت نصوص بخط اليد. وهي سابقة لاختراع الطباعة،  
غالب الأدب نشر (circulated) على شكل مخطوطات .

- The invention of the moveable-type printing revolutionized the circulation of texts. It became possible to produce multiple copies quickly and cheaply.

اختراع نمط الطباعة المتحركة أحد ثورة في نشر النصوص. فقد أصبح  
من الممكن إنتاج نسخ متعددة بسرعة وبسعر أرخص .

- The new form of printing was developed by Johannes Gutenberg in the mid-fifteen century and was pioneered in England by William Caxton when he set up a printing press in Westminster Abbey in 1476.

الشكل الجديد من الطباعة كان قد طور عبر جوهانس جوتنبرج في منتصف القرن الخامس عشر وكان رائدها (pioneered) في إنجلترا هو ويليام كاكستون عندما أسس مطبعة في كنيسة ويستمنستر في ١٤٧٦ .

- Most of the new presses were set up in London, which became the center of the new book trade.

أغلب المراكز الجديدة كانت قد أسست في لندن، التي أصبحت مركزاً لتجارة الكتاب الجديد .

- In 1557, London printers came together and formed a trade guild, the Stationers Company.

في ١٥٥٧، طباعوا لندن أتوا معاً وشكلوا نقابة (guild) تجارية، شركة القرطاسيون .

- From 1586, printing presses were only allowed in London and the two university towns (Oxford and Cambridge).

منذ ١٥٨٦، فإن المطابع كان مسموحاً بها فقط في لندن وفي مدينتي جامعتي أكسفورد وكامبردج .

- They published a combination of popular and learned books

تلك المطابع نشرت مجموعة من الكتب المشهورة والتعليمية .

- Cheaper books like individual plays were published in Quarto format

الكتب الأرخص مثل المسرحيات نشرت في صيغة كتاب من قطع الربع (Quarto).

- More prestigious books were published in the larger and more expensive Folio format.

أما الكتب المرموقة (prestigious) أكثر فإنها كانت تنشر في صيغة الورقة المطوي (Folio format) الأكبر والأعلى .

- Most living authors continued circulating their work in manuscript until the late 16th century.

أغلب المؤلفين الأحياء كانوا قد استمروا في نشر عملهم كمخطوطات حتى أواخر القرن السادس عشر.

## نهاية المحاضرة الرابعة